Porównanie tłumaczeń Psalmów 118:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE jest przy mnie jako moje wsparcie – I to ja\* spojrzę (z góry) na tych, którzy mnie nienawidzą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE jest przy mnie — On moim wsparciem, To ja spojrzę z góry na tych, którzy mnie nienawidzą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE jest ze mną wśród tych, którzy mi pomagają, więc zobaczę *pomstę* nad tymi, którzy mnie nienawidzą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan jest zemną między pomocnikami mymi; przetoż ja oglądam pomstę nad tymi, którzy mię mają w nienawiści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE pomocnikiem moim, a ja wzgardzę nieprzyjacioły moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan ze mną, mój wspomożyciel, ja zaś będę mógł patrzeć z góry na mych wrogów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan jest ze mną jako pomocnik mój, Ja zaś spoglądać będę z góry na nieprzyjaciół moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE jest ze mną, wśród tych, którzy mi pomagają, zatriumfuję więc nad nieprzyjaciółmi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE jest moim wspomożycielem, z góry spojrzę na mych nieprzyjaciół. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe jest ze mną, by mnie wspomagać - spoglądam z góry na mych nieprzyjaciół. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнаватимуся Тобі, Господи, в праведності серця коли я вивчаю судьби твоєї праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY ze mną, do mej pomocy, a ja będę patrzeć na moich nieprzyjaciół. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE jest po mojej stronie wśród tych, którzy mi pomagają, toteż spojrzę z góry na tych, którzy mnie nienawidzą. |

1. 1) I to ja MT G: To ja 4QPs b. [↑](#footnote-ref-2)